

Laudato sii – international

Lange wurde in deutschen Kirchen, katholischen wie evangelischen, bei Taufen, Konfirmationen, im Kommuniionsunterricht und bei Freizeiten das „Laudato si“ gesungen, das z.B. im Evangelischen Gesangbuch unter der Nummer 515 zu finden ist. Die Melodie wird als „traditionell“ oder „aus Italien“ benannt. Der Text sei nach dem Sonnengesang des Franziskus von Assisi gedichtet.

Seit im Sommer 2022 bekannt wurde, dass der Texter des Liedes, Monsignore Winfried Pilz (1940-2019), von 2000-2010 Leiter des Kindermissionswerk "Die Sternsinger", sexualisierte Gewalt gegenüber Schutzbefohlenen verübt hatte¹, gibt es eine Diskussion darüber, ob das Lied noch gesungen werden darf. Manche Organisationen, z.B. das Kindermissionswerk „Die Sternsinger“ selbst, haben öffentlich verkündet, das Lied nicht mehr singen zu lassen.²

Tatsächlich ist nach meiner Beobachtung dieses Lied aus dem Repertoire deutscher Kirchengemeinden weitgehend verschwunden. Das ist bedauerlich aus zwei Gründen:

1. Ein Lied, das eigentlich auf den Sonnengesang des Franziskus von Assisi zurückgeht, wird nicht mehr gesungen.
2. Ein Lied aus der franziskanischen Tradition, das international bekannt zu sein scheint und weltweit in der (katholischen) Kirche gesungen wird, ist in Deutschland weitgehend verstummt.

Meine Recherche hat ergeben, dass offenbar die Melodie, die W. Pilz nach eigenen Angaben aus Italien mitgebracht haben will³ und die Einzug in die deutschen Gesangbücher gefunden hat, gar nicht die Originalmelodie war, die in der ganzen Welt verbreitet ist.

Die international verbreitete Melodie ist schlichter, weniger rhythmisch, und wird oft auch etwas langsamer, teilweise geradezu meditativ gesungen (vgl. unten die kolumbianische Aufnahme). Im Internet kursieren Versionen in zahlreichen Sprachen.

Italienisch

Die Originalversion dürfte die Version auf Italienisch sein. In einer besonders zu Herzen gehenden Aufnahme singen junge Franziskanerbrüder das Laudato si, teilweise mehrstimmig. Der erläuternde Text dazu lautet: „Die Brüder singen mit

¹ vgl. z.B. <https://www.deutschlandfunk.de/koelner-staatsanwaltschaft-vorermittlungen-kardinal-woelki-eidesstattliche-versicherung-100.html>, <https://www.sternsinger.de/ueber-uns/untersuchung-zum-fall-pilz/#c11838>, abgerufen 20.3.2024.

² „Im Zusammenhang mit dem kulturellen Vermächtnis von Winfried Pilz, insbesondere dem Lied „Laudato si“, wird das Kindermissionswerk aus Respekt vor allen Menschen, die von sexualisierter Gewalt betroffen sind, dieses Lied nicht mehr in seinen Materialien verwenden. Die bisherigen Erlöse aus den Tantiemen für die Nutzungsrechte des Liedes werden für Kinderschutzprojekte verwendet und sind dazu beim Kindermissionswerk in eine Rücklage gestellt.“ In: Kindermissionswerk veröffentlicht unabhängige Untersuchung zum Fall Pilz, vom 24.8.2023; https://www.sternsinger.de/fileadmin/allgemein/Dokumente/Ueber_uns/PM_Abschlussbericht.pdf.

³ Vgl. <https://www.katholisch.de/artikel/5317-laudato-si-die-umweltzyklika-und-das-beliebte-lied> (abgerufen 19.9.2022).

Familien, die ihnen Unterkunft gewährt haben, um sie zu grüßen und ihnen zu danken“⁴. Der vollständige italienische Text mit vier Strophen ist zu finden in einer Zusammenstellung franziskanischer Lieder⁵ und lautet:

Laudato sii, o mi' Signore. (4x)

E per tutte le tue creature,
per il sole e per la luna,
per le stelle e per il vento
e per l'acqua e per il fuoco

Per sorella madre terra,
che ci alimenta e ci sostiene,
per i frutti, i fiori e l'erba,
per i monti e per il mare.

E per quelli che ora soffrono
e per quelli che ora pregano
e per quelli che ora nascono
e per quelli che ora muoiono.

Perché il senso della vita
è cantare e lodarti
e perché la nostra vita
sia sempre una canzone.

Internationale Verbreitung

Wie weit das Lied mit seiner offenbar originalen Melodie in verschiedenen Sprachen weltweit verbreitet ist, zeigt eine stichprobenartige Kurzrecherche im Internet:

Sprache	Land	Internetseite
Englisch – mit einem Text von Damian Lundy ⁶ (1981)	Singapur	https://youtu.be/rqTcLeGLCGk - ein virtueller Chor aus der Coronazeit
	Philippinen	https://youtu.be/JXJOCj4Yj84 mit Tanz
Indonesisch	Indonesien	https://youtu.be/bqhw9Cl7uqk mit Tanz
niederländisch	Niederlande	https://musescore.com/user/9886/scores/402956?share=copy_link
polnisch	Polen	https://youtu.be/AY-mvGCSR7I
spanisch	Kolumbien	https://www.youtube.com/watch?v=u0Sm2dpdkDY
	Honduras	https://youtu.be/waFMG6GR9U0

⁴ „I frati cantano con le famiglie che li hanno ospitati, un modo per salutare e ringraziare.“ <https://youtu.be/kPDW9KZcGgg> (abgerufen am 19.9.2022).

⁵ <http://www.sanfrancescociaterna.it/files/12-Francescani.pdf>: Nr. 160.

⁶ Text von Damian Lundy, vgl. <http://km-web.s3.amazonaws.com/specials/Laudato-sii-D.pdf>

Aus Urheberrechts-Gründen können die Texte hier nicht abgedruckt werden, lassen sich aber über die angegebenen Internetseiten abrufen und nutzen.

Neuer deutschsprachiger Text auf die originale Melodie

Beeindruckt von der weltweiten Verbreitung und kreativen Nutzung dieses Liedes kamen Thorsten Leißer und ich auf die Idee, einen neuen deutschsprachigen Text zu der alten italienischen Melodie zu schreiben und somit weltweit anschlussfähig sein. Der Refrain, dessen Text direkt auf den Sonnengesang von Franziskus von Assisi zurückgeht, kann beibehalten werden.

Text von Hanna Dallmeier und Thorsten Leißer:

Laudato sii (international)

Refr.: Laudato sii, o mi' Signore (4x)

Gott, Dich lobt die ganze Schöpfung:
Bruder Sonne, Schwester Mond,
mit den Sternen und den Winden,
Schwester Wasser, Bruder Feuer.

Unsre Schwester Mutter Erde,
die uns trägt und Nahrung spendet;
schenkst uns Früchte, Blumen, Kräuter,
trägst die Berge und die Meere.

Lob für alle, die verzeihen,
deinen Frieden weitergeben,
Leid erdulden, Krankheit tragen.
Selbst der Tod ist unsre Schwester.

Wie ein Lied ist unser Leben.
Dir zu singen, dich zu loben
gibt uns Sinn und schenkt uns Freude.
Mit der Schöpfung woll'n wir tanzen!

Wir legen dieses Lied allen ans Herz, die mit Franziskus von Assisi und der weltweiten Christenheit das Laudato sii singen wollen, und widmen es allen Menschen, die von sexualisierter Gewalt in Kirche betroffen sind.

Aus:

Hanna Dallmeier/Annika Landt (Hg.): Mit Franz und Klara von Assisi auf der Suche nach einem anderen Leben, Material für die 2./3. Klasse, Material für Kirche mit Kindern.

*Edition ITP-Kompass, Münster 2025, S. 89-92; ISBN: 978-3-91088201-0
144 Seiten (farbig), Preis: 12,80 €; Bestelladresse: buecher@itpol.de (Lieferung auf Rechnung)*



Laudato sii (international)

Musik: Italien, mündlich überliefert
und international verbreitet

Text: Hanna Dallmeier und Thorsten Leißer
nach dem Sonnengesang des Franziskus von Assisi

D Hm



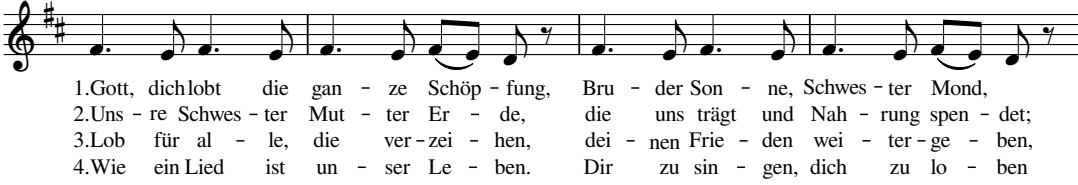
Lau-da - to sii o mi' si - gno - re, lau-da - to sii o mi' si - gno - re,

5 G A



lau-da - to sii o mi' si - gno - re, lau-da - to sii o mi' si - gno - re!

9 D Hm



1. Gott, dich lobt die gan - ze Schöp - fung, Bru - der Son - ne, Schwes - ter Mond,
2. Uns - re Schwes - ter Mut - ter Er - de, die uns trägt und Nah - rung spen - det;
3. Lob für al - le, die ver - zei - hen, dei - nen Frie - den wei - ter - ge - ben,
4. Wie ein Lied ist un - ser Le - ben. Dir zu sin - gen, dich zu lo - ben

13 G A



mit den Ster - nen und den Win - den, Schwes - ter Was - ser, Bru - der Feu - er.
schenkst uns Früch - te, Blu - men, Kräu - ter, trägst die Ber - ge und die Mee - re.
Leid er - dul - den, Krank - heit tra - gen. Selbst der Tod ist un - sre Schwes - ter.
gibst uns Sinn und schenkt uns Freu - de. Mit der Schöp - fung wolln wir tan - zen!